

CONTRASTE DEL TRATAMIENTO LEXICOGRÁFICO DE
PHRASAL VERBS EN DOS DICCIONARIOS SEMIBILINGÜES
EN LÍNEA CONSULTADOS POR ESTUDIANTES
UNIVERSITARIOS DE LECTURA COMPRENSIVA EN
INGLÉS¹

LEXICOGRAPHIC TREATMENT CONTRAST OF *PHRASAL
VERBS* IN TWO ONLINE SEMIBILINGUAL DICTIONARIES
USED BY UNIVERSITY STUDENTS OF READING
COMPREHENSION IN ENGLISH

Florencia A. Bracamonte *

RESUMEN

El uso de diccionarios es indispensable al momento de aprender una lengua extranjera. Sin embargo, las exposiciones teóricas sobre su empleo se restringen, usualmente, a una clase o a unas pocas páginas en los manuales de cátedra, además de focalizarse exclusivamente en diccionarios impresos. El presente estudio se propuso evidenciar la necesidad de una instrucción explícita y sostenida sobre diccionarios. Para esto se realizó un análisis crítico de dos diccionarios semibilingües en línea en relación a cómo presentan y organizan la información relativa a una estructura gramatical particular: los *phrasal verbs*. Los resultados demuestran que los diccionarios seleccionados difieren respecto a cómo presentan la información al usuario, como así también respecto al nivel de lengua extranjera que el usuario ha de tener. Se concluye, entonces, que desarrollar propuestas pedagógicas que incluyan el uso de diccionarios en línea ayudaría al alumno a desenvolverse de forma más eficiente al momento de realizar consultas en línea.

Palabras clave: enseñanza de lenguas extranjeras; Inglés con Fines Específicos; *phrasal verbs*; diccionarios en línea

¹ El presente artículo ha sido adaptado a partir del Trabajo Final presentado para el curso *Lexicología, Lexicografía y Traducción*, dictado por la Dra. Ana María Gentile en 2016. El curso pertenece a la Maestría en Traductología de la Facultad de Lenguas (UNC).

* La autora pertenece a la Universidad Nacional de La Rioja (florescia.a.bracamonte@gmail.com)

ABSTRACT

Knowing how to consult dictionaries is of major importance when learning a foreign language. Nevertheless, professors' explanations about their use limit, in most cases, to a single class, a few pages in the course textbooks, and to printed dictionaries. This study aimed at demonstrating that an explicit and sustained instruction on dictionaries is utterly necessary. To this end, two online semibilingual dictionaries were analysed in relation to how they present and organise information regarding one particular grammatical structure: phrasal verbs. Results show that the two dictionaries selected differ in connection with how they present the information to the user, and with the knowledge of foreign language the user is required to have. It is concluded, therefore, that designing pedagogical strategies for the use of online dictionaries may help students be more efficient when consulting online resources.

Key words: foreign language teaching; English for Specific Purposes; phrasal verbs; online dictionaries

Introducción

Desde hace ya varios años, la Universidad Nacional de La Rioja incluye al menos una asignatura sobre la lengua inglesa dentro de los planes de estudios de todas sus carreras de grado y pregrado (Ordenanza H.C.S. N° 185, 2002). Actualmente existe cierta variedad respecto a los contenidos que se imparten, el enfoque desde el cual se enseña la lengua extranjera y las metodologías empleadas. Lo que predomina es la enseñanza de la lectura comprensiva en inglés, limitándose así el aprendizaje de la lengua extranjera a sólo una de las cuatro macro habilidades lingüísticas tradicionales. De esta manera, la asignatura se ubica en el área disciplinar conocida como Inglés con Fines Específicos (IFE), la cual busca adecuar la enseñanza del idioma a los objetivos particulares de los aprendices (Hutchinson & Waters, 1987). La Ordenanza N° 185 (2002), citada anteriormente, establece que el objetivo principal de la cátedra es "Permitir a los alumnos el acceso a la bibliografía de su especialidad redactada en idioma inglés..." (p. 7). De esta manera, suelen impartirse estrategias y técnicas de lectura para comprender textos redactados en lengua inglesa. Para alcanzar este objetivo los estudiantes¹, independientemente de su área disciplinar, deben recurrir a diccionarios bilingües o semibilingües Inglés-Español como herramienta fundamental (aunque por supuesto no única) para la búsqueda y comprensión de vocablos en inglés que posteriormente deberán expresar en español.

¹ En este estudio se emplea el género gramatical masculino para hacer referencia a colectivos mixtos, como aplicación de la ley lingüística de la economía expresiva.

Es curioso el hecho de que a pesar de que todas las carreras universitarias tienen la asignatura Inglés, la biblioteca de nuestra institución cuenta con muy pocos diccionarios bilingües. Y de todas maneras los alumnos rara vez asisten a la biblioteca a consultarlos. Año a año son cada vez menos los estudiantes que llevan a clase o incluso a las evaluaciones parciales diccionarios impresos. Esto se debe a que en la actualidad cada estudiante cuenta con un teléfono celular personal con acceso a Internet. Encuentran entonces que es más rápido y práctico buscar palabras desconocidas del inglés en los diferentes recursos que ofrece la Internet. En algunos casos, los alumnos llevan a clase otros dispositivos electrónicos, además del teléfono celular, como tabletas o computadoras portátiles que les permiten visualizar mejor los diversos recursos en línea. Sin embargo, los diccionarios semibilingües en línea presentan diferencias importantes respecto a las ediciones bilingües impresas: mayor caudal de información, actualización mucho más frecuente, por mencionar algunas. Pastor & Alcina (2010) explican en mayor profundidad las diferencias más significativas entre diccionarios impresos y diccionarios electrónicos, con especial énfasis en las posibilidades de búsqueda que ofrecen los últimos.

De lo aquí expuesto surge la necesidad de analizar algunos de los principales diccionarios en línea que usualmente consultan los alumnos universitarios para poder guiarlos con mayor pericia en su selección y uso. Con este objetivo en mente se seleccionaron dos diccionarios de reconocido prestigio que se utilizan a menudo: *Cambridge Dictionary* y *Collins Dictionary*. Si bien las unidades léxicas que se buscan en los diccionarios son diversas, el presente estudio se focaliza en las denominadas *phrasal verbs* de la lengua inglesa, principalmente por considerarlas estructuras que plantean dificultades específicas a los alumnos al momento de reconocerlas en un texto, entender cómo buscarlas en los diccionarios y, por último, tener que expresarlas en español. Estas posibles dificultades derivan del hecho de que no existen en la lengua española construcciones gramaticales similares.

Metodología

El objetivo de este trabajo es describir la forma en que los diccionarios seleccionados presentan la información concerniente a los *phrasal verbs* para evidenciar así la necesidad de una instrucción explícita y sostenida sobre su uso. Para esto se seleccionó el lema *make*, puesto que es uno de los más productivos en lo que a *phrasal verbs* refiere, y se realizó un análisis crítico de cómo ambos diccionarios presentan la información sobre este vocablo. Posteriormente se contrastaron las descripciones de los dos diccionarios,

destacando diferencias cuando fueran significativas para la comprensión de las unidades analizadas. Se pretende que, a partir de los resultados obtenidos en este análisis contrastivo, pueda plantearse en estudios futuros la elaboración de estrategias y mecanismos para explicar y practicar en clase la búsqueda, selección y uso de diccionarios en línea.

Phrasal verbs

Heaton (1980) explica que en la lengua inglesa existen estructuras gramaticales formadas por un verbo y una partícula adverbial. Estas partículas coinciden en su grafía con las preposiciones del idioma inglés. Sin embargo, como Heaton aclara, en el caso de los *phrasal verbs*, no se trata de preposiciones sino de partículas adverbiales, debido a que éstas se encuentran intrínsecamente asociadas a un verbo y no a sustantivos, función principal de las preposiciones. La característica primordial de estas construcciones verbales, que suele plantear una dificultad para el estudiante de inglés, es que su significado no siempre puede comprenderse a partir de las palabras individuales que lo componen. Tanto verbo como partícula deben, por lo tanto, entenderse como una unidad de significado conformada por más de una palabra.

Significado de los *phrasal verbs*

En el diccionario *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (2005) se explica que existen casos en los que el significado de un *phrasal verb* puede deducirse a partir del verbo y la partícula que lo constituye:

- *look*: verbo cuyo significado principal es “mirar”.
- *down*: adverbio que indica “abajo” o “hacia abajo”.
- *look down*: *phrasal verb* que suele traducirse como “menospreciar”, “desvalorar” o “subestimar”.

En este ejemplo, entonces, una interpretación literal de las palabras individuales que conforman el *phrasal verb* (mirar hacia abajo) puede guiar al alumno al significado correcto y a la/s palabra/s más adecuada/s y natural/es del español para expresar ese mismo significado. En otros casos, el significado de los *phrasal verbs* no puede deducirse de una traducción literal de las palabras que lo componen:

- *put up with*: tolerar (*put* = poner)²
- *fall out*: discutir (*fall* = caer)
- *break out*: escapar/fugarse (*break* = romper)

² El uso de los dos puntos o del signo igual en estos ejemplos no refiere a que existan ecuaciones entre lenguas, ni una única traducción posible. Lo que se pretende resaltar en estos ejemplos es cómo difiere en significado el verbo base del *phrasal verb* formado a partir de él.

Como puede observarse en los ejemplos presentados, el significado que transmiten los *phrasal verbs* en la lengua inglesa suele expresarse en español mediante el uso de un solo verbo, sin necesidad de emplear adverbios o partículas especiales.

Plantea una dificultad más al estudiante de inglés como segunda lengua el hecho de que estas construcciones verbales son, en numerosos casos, polisémicas:

- *make up*: inventar, completar, reconciliarse, alagar, compensar
- *take off*: quitar/remover, imitar, despegar
- *turn down*: bajar/disminuir, rechazar

Otra particularidad de estas unidades léxicas que puede dificultar su identificación en un texto es que algunos *phrasal verbs* son ‘separables’. Esto significa que entre verbo y partícula puede haber un sustantivo o una frase sustantiva. Todos los *phrasal verbs* constituidos por verbos transitivos son considerados separables:

- *Anne **made up** a story.*
- *Anne **made** a story **up**.*
- *Can you **take out** the garbage?*
- *Can you **take** the garbage **out**?*
- *They **called off** the wedding.*
- *They **called** the wedding **off**.*

Nociones pertinentes sobre los diccionarios y su estructuración

El estudio de diccionarios y obras similares corresponde a la disciplina conocida como Lexicografía. Kirkness (2004, p. 55) define a la lexicografía como “el arte y el oficio de escribir diccionarios” (traducción mía), pero advierte que la tarea del lexicógrafo es mucho más compleja que esto. Distingue entonces distintas ramas de la lexicografía focalizadas en distintos aspectos y aplicaciones de los diccionarios. Kirkness menciona, entre otras, a la lexicografía pedagógica y a la lexicografía computacional. La primera hace referencia a la elaboración de diccionarios para aprendices de lenguas extranjeras y al estudio del uso de este tipo de diccionarios por parte de docentes y alumnos (p. 68).

Los diccionarios están constituidos por dos partes fundamentales: la macroestructura y la microestructura. La macroestructura incluye todas las entradas del diccionario. Kirkness la define como “el listado y la organización de los artículos léxicos incluidos en el diccionario, los lemas o entradas” (p. 64, traducción mía). Martínez de Souza (2009, p. 101) explica que un lema o entrada de diccionario es una “palabra, locución, frase, sintagma, signo o conjunto de letras o signos que encabeza un artículo de diccionario (...) y es

objeto de definición o explicación.” La microestructura, por otro lado, refiere a la información lexicográfica que se incluye sobre cada una de las entradas del diccionario, como por ejemplo símbolos de pronunciación (y en versiones en línea incluso audios), información etimológica, información gramatical, definición o explicación de la entrada, ejemplos en oraciones extraídas de diversas fuentes, etc. Existen diversas maneras de definir un vocablo. Bosque (1982), por ejemplo, distingue entre la definición hiperonímica, metonímica, sinonímica, antonímica, serial, mesonímica, y otras.

En síntesis, los diccionarios son obras complejas que presentan una estructuración relativamente estandarizada. El conocer las nociones explicadas en esta sección ayudaría al estudiante a localizar de forma más rápida la información específica que busca cuando recurre a algún diccionario.

Los diccionarios semibilingües

Se ha establecido ya que el conocimiento sobre diccionarios (cómo encontrarlos, cómo usarlos, reconocer sus limitaciones y el papel crítico del estudiante al consultarlos) es fundamental en la clase de lectura comprensiva en inglés. Sin embargo existen distintos tipos de diccionarios, creados con diversos fines y para diferentes lectores. Los alumnos de IFE y, en general los alumnos de lenguas extranjeras de nivel básico o intermedio, suelen recurrir principalmente a diccionarios semibilingües. Climent de Benito (2008) explica en detalle cómo están estructurados estos diccionarios. El modelo general de diccionario semibilingüe puede definirse como una obra lexicográfica que ofrece “una definición [en] la L2 y un equivalente en la L1” (p. 417)³. Climent de Benito describe distintos tipos de diccionarios semibilingües, pero se focaliza en los semibilingües de aprendizaje. El autor señala que son estos últimos los más publicados y analizados en los últimos tiempos y que surgen como un puente entre los diccionarios bilingües y los monolingües, para asistir al estudiante de lengua extranjera en su transición de nivel inicial a nivel avanzado.

Diccionarios en línea

Los dos diccionarios seleccionados para la realización de este trabajo presentan la estructura de los diccionarios semibilingües planteada por Climent de Benito: definición en la lengua extranjera (inglés) y equivalente/s en la lengua materna (español). Sin embargo ha de señalarse que estas versiones en línea son bastante más complejas que las versiones semibilingües impresas. No son monodireccionales: presentan información de L2 a L1 y viceversa. En este

³ L2 (lengua extranjera), L1 (lengua materna).

último caso, sin embargo, ambos diccionarios se limitan sólo a proporcionar equivalentes, no definiciones. Ambos son también plurilingües, ya que contienen información sobre varias otras lenguas además de inglés y español.

A continuación se describen las microestructuras de los diccionarios seleccionados de acuerdo a la descripción que ofrece Pagani (2012). Como se explicó anteriormente, el lema seleccionado para realizar el análisis fue el verbo *make*.

Cambridge online Dictionary

El diccionario Cambridge incluye: categoría gramatical, pronunciación mediante simbología del IPA (*International Phonetic Alphabet*), e información morfológica sobre las formas que adopta el verbo en tiempo pasado y en su forma participial. Se separa esta información general de la siguiente mediante una barra. A continuación, se incluyen las diferentes acepciones del verbo, las cuales se separan unas de otras mediante el uso de viñetas. De acuerdo a la clasificación propuesta por Pagani, el diccionario Cambridge emplea principalmente definiciones sinonímicas, es decir, “en vez de una descripción del significado de la palabra, el diccionario provee un equivalente” (p. 65) en inglés. También aparecen algunas definiciones conceptuales, que proporcionan incluso aclaraciones entre paréntesis. Pagani explica que las definiciones conceptuales suelen responder a preguntas como ¿para qué se usa?, ¿dónde?, ¿en qué situación? (p. 64). Bajo la definición y con otro color de letra se presentan los posibles equivalentes en español. En itálicas y en un tamaño de letra un poco más pequeño se incluyen uno o varios ejemplos de cada acepción. Este diccionario presenta nueve acepciones del lema *make*. Luego muestra información sobre lo que Pagani denomina formas complejas, en este caso, otros lemas derivados de *make*. Algunos de estos derivados son sustantivos (como *maker*), adjetivos (como *makeshift*) y, finalmente, se encuentra la información referente a los *phrasal verbs*.

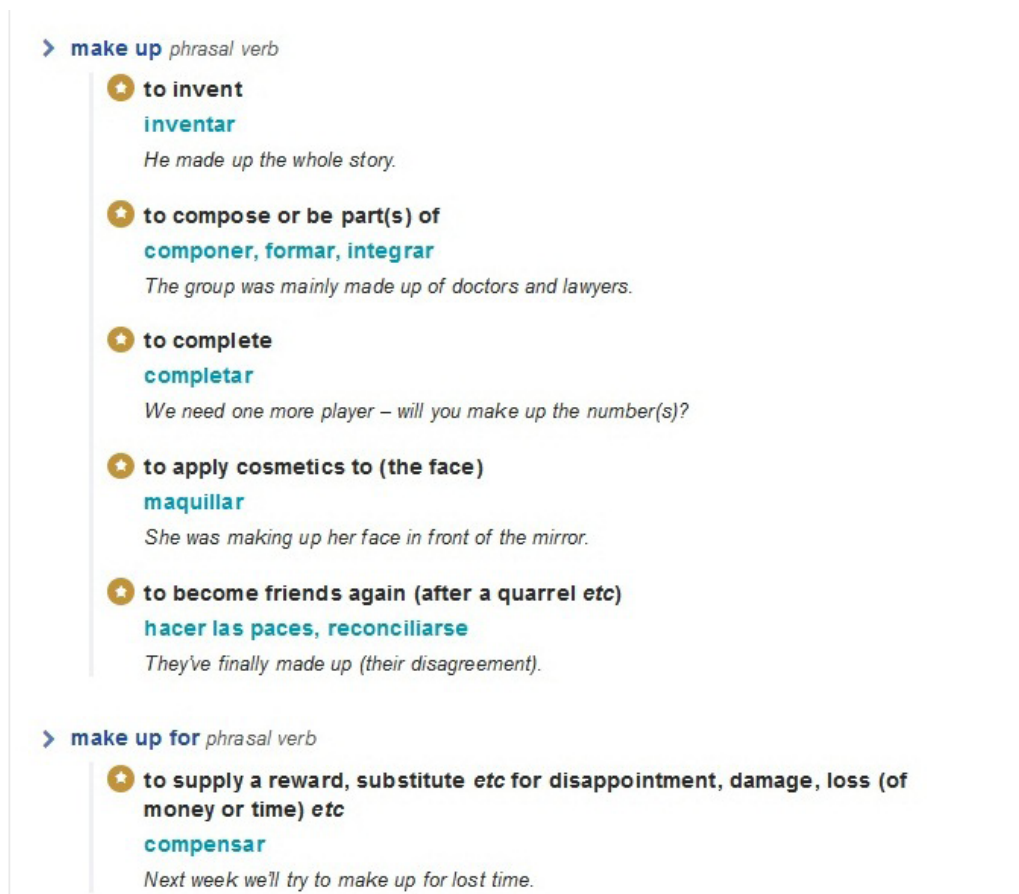


Figura 1. Interfaz de una parte de la sección correspondiente a los phrasal verbs constituidos a partir del lema *make* en el diccionario online Cambridge.

El diccionario Cambridge incluye ocho *phrasal verbs* del lema *make*. Éstos se ordenan alfabéticamente de acuerdo a la partícula que los integra (*make for*, *make over*, *make up*, etc.). Como se mencionó anteriormente, cada *phrasal verb* puede tener varias acepciones. Este diccionario provee nuevamente para cada acepción una definición en inglés, equivalentes en español y ejemplos en oraciones en inglés. (Ver Figura 1)

Collins online Dictionary

Por otro lado, el diccionario Collins presenta la siguiente información respecto al lema *make*: pronunciación e información sobre las formas del verbo en participio y en tiempo pasado. Luego se presentan tres secciones o subtítulos: verbo transitivo, verbo intransitivo y sustantivo. Bajo el primer subtítulo se incluyen de forma enumerada catorce acepciones. Como verbo intransitivo el diccionario consigna usos sólo en frases fijas. Y como sustantivo se presenta una sola acepción. Sobre cada acepción se proporciona entre paréntesis y después del signo igual su definición, también sinonímica. Luego aparecen en un color diferente los posibles equivalentes en español. Debajo de los equivalentes se

presentan varios ejemplos de uso en oraciones en inglés, destacadas en negrita. Diferencia este diccionario del anterior el hecho de que se incluyen traducciones al español de las mencionadas oraciones. Una segunda diferencia es que este diccionario incluye, delante de los equivalentes en español y entre corchetes, información sobre contextos de uso. Esto puede observarse en la Figura 2.

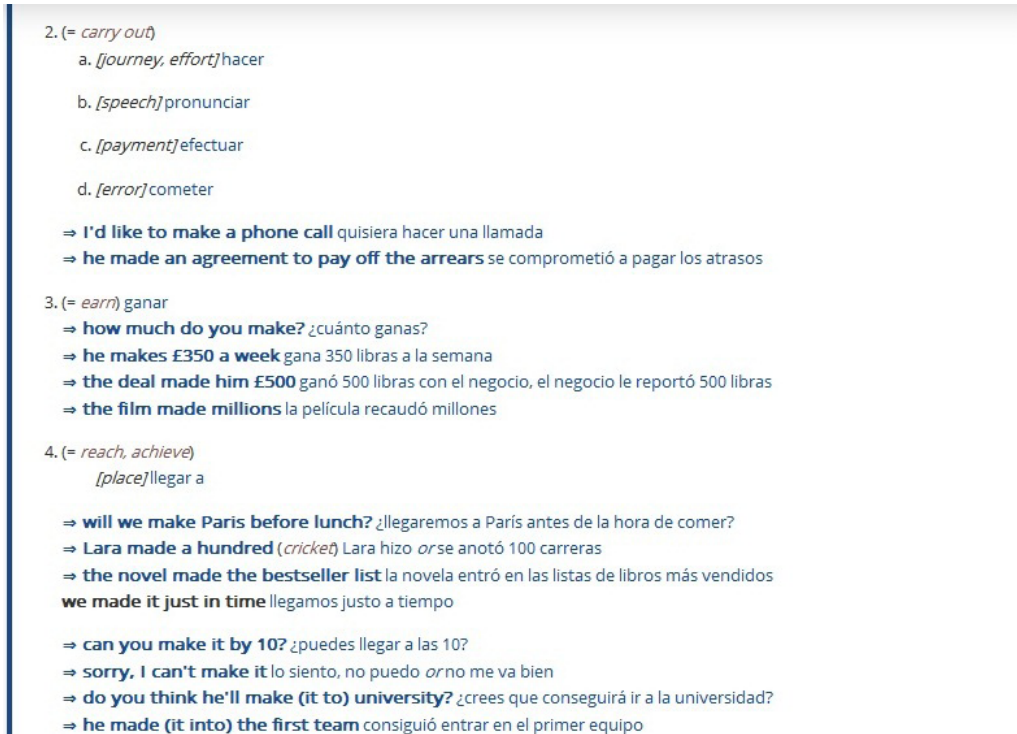


Figura 2. Interfaz de una parte de la sección correspondiente al lema *make* en el diccionario online Collins.

Hacia el final de la entrada, luego de la información referente a *make* como sustantivo, encontramos la recomendación de consultar o ver otras entradas del diccionario. Figuran aquí los hipervínculos de acceso a esas otras entradas. Esto puede observarse en la Figura 3.

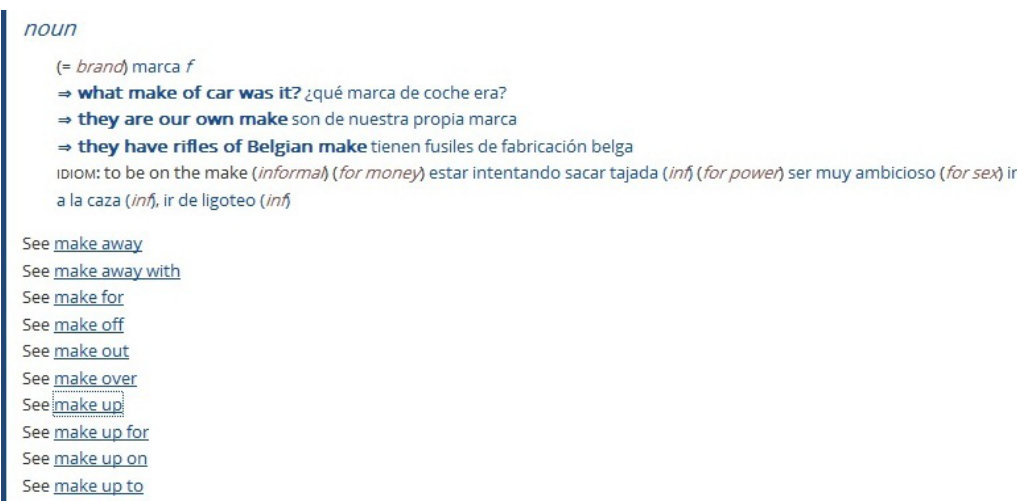


Figura 3. Interfaz de la sección correspondiente a los phrasal verbs del lema *make* en el diccionario online Collins.

Se trata de un listado de *phrasal verbs* contruidos a partir del verbo *make*. Sin embargo no se explicita que estas construcciones son, en efecto, *phrasal verbs*, como sí se hace en el diccionario Cambridge. El diccionario Collins, entonces, presenta los *phrasal verbs* como lemas, es decir, como entradas principales e independientes. Esto quiere decir, además, que pueden encontrarse mediante el buscador de la página. Como lemas independientes presentan: definición sinonímica de cada acepción, equivalente en español y oraciones en inglés con sus respectivas traducciones.

Resultados

La información que ambos diccionarios incluyen respecto a los *phrasal verbs* y su forma de organización puede sintetizarse en la siguiente tabla:

Microestructura	D. online Cambridge	D. online Collins
Definición (inglés)	Sinonímica (predominantemente) y conceptual	Sinonímica
Equivalente (español)	✓	✓
Ejemplos de uso en oraciones (inglés)	✓	✓
Traducción de los ejemplos	x	✓
Otras marcas de uso	x	✓
Aparición de las <i>phrasal verbs</i> como lemas	x	✓
Aparición de las <i>phrasal verbs</i> como información complementaria de ciertos verbos (i.e. sublemas)	✓	x
Identificación clara de las <i>phrasal verbs</i> como tales	✓	x

Tabla 1. Contraste de las microestructuras de los diccionarios en línea Cambridge y Collins.

Discusión

Pueden extraerse algunas conclusiones generales respecto a estos diccionarios en línea y las formas en que los alumnos universitarios interactúan con ellos para buscar el significado de determinados *phrasal verbs*. En primer lugar, se observa que el diccionario Collins es más completo, contiene más información que el diccionario Cambridge, puesto que incluye traducciones de los ejemplos proporcionados e información extra respecto a los contextos de uso de cada acepción. El primero, entonces, resulta más adecuado para los estudiantes de

inglés de la Universidad Nacional de La Rioja, quienes comúnmente se encuentran en un nivel inicial de aprendizaje de la lengua extranjera, por lo que no podrían, en algunos casos, comprender los ejemplos en inglés sin su correspondiente traducción al español. En segundo lugar, el hecho de que el diccionario Collins organice los *phrasal verbs* como lemas independientes facilita a los alumnos su localización, ya que al tipear verbo más partícula darán con el resultado exacto. Mientras que al consultar el diccionario Cambridge es necesario entender en detalle como éste presenta la información sobre los verbos para buscar hacia el final de la entrada todo lo referente a los *phrasal verbs*. Al tipear verbo más partícula, no visualizarán ningún resultado de la búsqueda.

A la fecha, ambos diccionarios en línea han cambiado un poco el diseño de su interfaz. Los resultados que se muestran en la Tabla 1 y las tres Figuras presentadas corresponden a versiones previas de los diccionarios, versiones del año 2016. Sin embargo, estas actualizaciones no afectan significativamente las principales conclusiones del estudio: a partir del contraste presentado se evidencia que el estudiante universitario de inglés se beneficiaría en gran medida de una instrucción explícita y sostenida sobre los diccionarios semibilingües en línea. Éstos son más complejos que su contraparte impresa y se actualizan con más frecuencia. La característica de la actualización frecuente es especialmente relevante cuando la lengua extranjera que se está aprendiendo es el inglés, puesto que ésta ocupa actualmente (y desde hace ya algunas décadas) el lugar de *lingua franca* o lengua vehicular, por lo que experimenta cambios con más frecuencia que otras lenguas.

Puesto que la mayor parte de los alumnos recurren a estos diccionarios electrónicos (en lugar de emplear diccionarios impresos) no sólo para realizar tareas desde el hogar, sino también en clase e incluso en evaluaciones⁴ mediante sus dispositivos tecnológicos, resulta indispensable desarrollar propuestas pedagógicas que incluyan el uso crítico y autónomo de diccionarios en línea. Como afirma Kirkness, “[e]l futuro de la lexicografía es sin lugar a dudas electrónico” (2004, p. 57, traducción mía).

Referencias

- Bosque, I. (1982). Sobre la teoría de la definición lexicográfica. *Verba. Anuario galego de filoloxia*, (9), pp. 105-123.
- Climent de Benito, J. (2008). *Los diccionarios semibilingües: principios y clasificación desde un punto de vista didáctico*. Alicante, Biblioteca Virtual

⁴ Esto depende, por supuesto, de la decisión de cada docente de permitir a los alumnos consultar sus celulares o computadoras durante las evaluaciones. No es muy común que esto se permita.

- Miguel de Cervantes.
- Heaton, J. B. (1980). *Prepositions and Adverbial Particles*. Londres: Longman.
- Honorable Consejo Superior. (2002). *Ordenanza N° 185*. La Rioja: Universidad Nacional de La Rioja.
- Hornby, A. S. (2005). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Reino Unido: Oxford University Press.
- Hutchinson, T. & Waters, A. (1987). *English for Specific Purposes*. Reino Unido: Cambridge University Press.
- Kirkness, A. (2004). Lexicography. En A. Davies & C. Elder. (Ed.). *The Handbook of Applied Linguistics* (pp. 54-81). Oxford: Blackwell.
- Make. (2016). En *Cambridge Dictionary*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/make>
- Make. (2016). En *Collins*. Recuperado de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-spanish/make>
- Martínez de Sousa, J. (2009). *Manual básico de lexicografía*. Gijón: Ediciones Trea, S. L.
- Pagani, G. (2012). Del diccionario al uso. En M. Giammateo y H. Albano. (Coord.). *El léxico: de la vida cotidiana a la comunicación cibernética*. Buenos Aires: Biblos.
- Pastor, V. & Alcina, A. (2010). Search techniques in electronic dictionaries: a classification for translators. *International Journal of Lexicography*, 23(3), pp. 307-354.